

Jr 15, 16

Récitatif <small>Situer avec le v.15 'souviens-toi' ou précéder le v 16 de: 'Dans mes débuts... Tes paroles...'</small>	littéral hébreu	Osty	TOB	Chouraqui	Bayard Médiaspaul	BJ BL (bible liturgique)	Traduc. du Rabbinate
Tes paroles se laissaient trouver et je les dévorais ta parole a été (est devenue) pour moi joie et allégresse de mon cœur car ton nom est prononcé sur moi Seigneur, Dieu Sabaot.	Furent trouvées les paroles de toi et je les ai mangées et furent les paroles [fut la parole] de toi pour moi comme (une) exultation et comme une joie [hilarité] pour mon cœur, parce que fut appelé [proclamé, convoqué, nommé] ton nom sur moi Seigneur Dieu des armées.	Quand se présentaient tes paroles, je les dévorais, tes paroles étaient* pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur; *American Standard Version trad. par devenir car je suis appelé de ton Nom, Yahvé, Dieu des armées.	Dès que je trouvais tes paroles ^s , je les dévorais. Ta parole m'a réjoui, m'a rendu profondément heureux ^t . Ton nom a été proclamé sur moi ^u , Seigneur, Dieu des puissances.	Tes paroles se trouvent et je les mange. Et c'est ta parole, pour moi, une exultation, la joie de mon cœur; car ton nom est crié sur moi, IHVH-Adonai Elohim Sabaot !	Tes paroles je les ai trouvées et les ai mangées, Et tes paroles je les ai faites ma joie et la joie de mon cœur, Et sur moi ton nom est invoqué, Yhwh Dieu Tsevaot.	Quand tes paroles se présentaient, je les dévorais : Quand je rencontrais tes paroles, Seigneur, je les dévorais ; ta parole était mon ravissement et l'allégresse de mon cœur. elles faisaient ma joie, les délices de mon cœur, Car c'est ton Nom que je portais, Yahvé, Dieu Sabaot. parce que ton nom a été invoqué sur moi, Seigneur, Dieu de l'univers.	Dès que tes paroles me parvenaient, je les dévorais; oui, ta parole était mon délice et la joie de mon cœur, car ton nom est associé au mien, ô Éternel, Dieu-Cebaot.

Notes

Osty : « *je les dévorais* », pour cette métaphore hardie, cf Ez 3,1, où le prophète reçoit l'ordre de manger le rouleau qui contient son message. Noter que le grec a un texte tout différent.

« *l'allégresse et la joie de mon cœur* », cf Ps 19,9.11; 119,92.103.143; etc.

« *je suis appelé de ton nom* », cf 14,19; Dan 9,19; comme le Temple, cf 7,10, et la note*.

*7,10 « *puis venir vous présenter devant moi dans cette Maison qui est appelée de mon nom, et dire : Nous sommes sauvés ! afin de commettre des abominations ! 11. Est ce à vos yeux une caverne de brigands, cette Maison qui est appelée de mon nom ? Mais j'y vois clair, moi aussi – oracle de Yahvé.* »

Note : *vous présenter*, litt = vous tenir(6,16) – afin de commettre, pr ces mauvais fils d'Israël, l'accomplissement des rites confère à lui seul l'impunité et permet de continuer à pécher en toute tranquillité. C'est contre cette aberration que Yahvé proteste par la bouche de son prophète.

Cette Maison qui est appelée de mon nom, litt = cette Maison sur laquelle est proclamé –ou invoqué– mon nom, cf v 11.14.30; 32,24; 34,15; 1 Rs 8,43; 2 Chr 6,33.

TOB :

s litt : *tes paroles se trouvaient* (étaient trouvables), les paroles que le Seigneur lui adressait directement (cf 1,9*) et peut-être aussi les paroles de Dieu écrites.

* 1,9 : « *Le Seigneur, avançant la main, toucha ma bouche, et Le Seigneur me dit : Ainsi je mets mes paroles dans ta bouche.* »

note p : Ce geste significatif et efficace est un des éléments de l'intronisation du prophète (v.5 note k...); Jérémie est désormais habilité à transmettre les paroles mêmes de Dieu (cf 5,14; **15,19**; Ex 4,12.15; Dt 18,18; Es 51,16); il ne reçoit pas d'un coup tout le contenu de ce qu'il aura à dire au nom de Dieu (cf 28; 42,7), mais il acquiert une aptitude particulière pour servir la parole de Dieu.

t litt : *est devenue pour moi allégresse et joie de mon cœur* (cf Ct 3,11 note*).

* Cant 3,11b : « *... au jour de son mariage : au jour où son être est dans la joie.* »

note x : Litt : *au jour de la joie de son cœur*. **Le possessif se rapporte à l'ensemble de l'expression composée**. Le cœur représente moins la vie affective que le centre décisif de tout l'être (cf Ct 5,2).

u cf 14,9 et 7,10 note z (z : en proclamant le nom du Seigneur **sur** un lieu que celui-ci a choisi, l'homme proclame la présence de Dieu en ce lieu et le place sous sa juridiction exclusive. Dieu a le droit d'exiger que des conditions soient réunies pour qu'on puisse s'y présenter (cf Ps 15)

Autre trad. :

<http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/OTpdf/jer15.pdf>: Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.